



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA INTERNACIONAL ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
E A UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANHA)**

**MEMORÀNDUM D'ENTESA PER A LA COOPERACIÓ ACADÈMICA INTERNACIONAL ENTRE
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)**

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA INTERNACIONAL que entre si celebram:

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada por seu Reitor, Professor Doutor Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro, brasileiro, credenciado por Decreto do presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 20 de março de 2024.

E por outro lado a UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (Estudios Gerais) com sede em València, Av. Blasco Ibáñez núm. 13 de València (C.P. 46010) e com CIF.- Q-4618001-D, representada neste ato por sua Magnífica Reitora, Sra. María Vicenta Mestre Escrivá, atuando em nome e representação desta última, legitimada para este ato em virtude do artigo 94 dos Estatutos da Universidade de València e habilitada desde sua nomeação pelo Decreto 25/2022, de 11 de março, do Consell de la Generalitat (DOGV nº 9297 de 14/03/2022).

Baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas, científicas e culturais, resolvem celebrar este Memorando de Entendimento para Cooperação Acadêmica Internacional, que será regido pelos seguintes termos e condições:

MEMORÀNDUM D'ENTESA PER A LA COOPERACIÓ ACADÈMICA INTERNACIONAL que celebren entre ells:

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educativa en règim especial, situada en Avinguda Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, amb número d'identificació CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada ací pel seu Rector, Professor Doctor Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro, brasiler, designat per Decret del president de la República, en el Butlletí Oficial de 20 de març de 2024.

I d'altra banda, la UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (Estudi General), amb domicili social a València, Av. Blasco Ibáñez núm. 13 de València (C.P. 46010) i amb CIF.- Q-4618001-D, representada en aquest acte per la seua Rectora Magnífica, la Sra. María Vicenta Mestre Escrivá, actuant en nom i representació d'aquesta, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València i facultada a partir del seu nomenament per Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022).

Amb base en l'enteniment comú que la cooperació entre totes dues institucions promourà el desenvolupament de la investigació i altres activitats acadèmiques, científiques i culturals, resolen celebrar el present Memoràndum d'Entesa per a la Cooperació Acadèmica Internacional, el qual es regirà pels següents termes i condicions:



ARTIGO 1º: DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada UFES, e a UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, doravante denominada UV, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados;
8. Duplo diploma (graduação);
9. Cotutela/dupla titulação (pós-graduação).

ARTIGO 2º: DA EXECUÇÃO

Para a execução de cada atividade específica de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um plano de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Acordo Específico, a ser firmado entre as partes interessadas. Especificamente, iniciativas de cooperação de intercâmbio estudantil e programas de dupla titulação exigirão esses tipos de acordos.

ARTIGO 3º: DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os participantes. Os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento que importarem em aplicação de recursos financeiros deverão ser objeto de outro instrumento específico em que conste o valor do repasse em seu respectivo Plano de Trabalho.

ARTICLE 1r: OBJECTE

LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, d'ara endavant denominada UFES, i LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, d'ara en avant denominada UV acorden promoure la cooperació acadèmica entre totes dues institucions, en àrees d'interès mutu, a través de:

1. Intercanvi de professors i investigadors;
2. Desenvolupament conjunt de projectes d'investigació;
3. Organització conjunta d'esdeveniments científics i culturals;
4. Intercanvi d'informació i de publicacions acadèmiques;
5. Intercanvi d'estudiants;
6. Intercanvi de membres del seu personal tècnic i administratiu;
7. Cursos i temes compartits;
8. Titulació doble (grau);
9. Titulació doble (postgrau).

ARTICLE 2n: EXECUCIÓ

A l'efecte de la implementació de cada activitat de cooperació específica, totes dues institucions hauran de preparar un programa de treball que descriu les formes, els mitjans i les responsabilitats respectives, que seran descrites en Acord Específic, a ser executat per les parts interessades. En concret, les accions de cooperació d'intercanvi d'estudiants i dobles titulacions requeriran aquest tipus d'acords.

ARTICLE 3r: FINANÇAMENT

No hi haurà transferències de recursos entre els participants. Els projectes a ser executats, derivats d'aquest instrument i que es tradueixen en l'aplicació de recursos financers, hauran de ser objecte d'un altre instrument específic en què hauran de constar els valors transferits en els respectius Plans de Treball.



ARTIGO 4º: DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes e pesquisadores participantes dos programas de cooperação nos termos deste ME seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para sua permanência no exterior.

ARTIGO 5º: DAS TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes em intercâmbio nos termos deste ME deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

ARTIGO 6º: DA VIGÊNCIA

Este ME vigorará a partir da data de sua assinatura por quatro (4) anos, podendo ser prorrogado por aceitação das partes, mediante Termo Aditivo, por uma única renovação por mais 4 anos. Após esse período, este ME perderá sua validade e deverá ser reeditado mediante acordo das partes por meio da assinatura de novo instrumento.

ARTIGO 7º: DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos e condições deste ME deverão ser registradas por meio de Termo Aditivo devidamente ajustado entre as partes.

ARTIGO 8º: PROTEÇÃO DE DADOS

Ambas as partes comprometem-se a cumprir o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção de dados pessoais no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados; bem como a Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de proteção de dados pessoais e garantia dos direitos digitais. Para estes fins, as entidades signatárias serão consideradas responsáveis pelas respectivas atividades de tratamento de dados coletados dos participantes das atividades incluídas nos programas de cooperação objeto do presente acordo.

ARTICLE 4t: REQUISITS

Els professors i investigadors que participen dels programes de cooperació en virtut d'aquest ME hauran de complir amb les exigències d'immigració del país de la institució receptora, i hauran de contractar una assegurança mèdica i hospitalària internacional per a la seua estada a l'estranger.

ARTICLE 5é: HONORARIS ACADÈMICS

Els estudiants d'intercanvi sota els termes d'aquest ME hauran de pagar les taxes acadèmiques, quan corresponga, en la seua institució d'origen.

ARTICLE 6é: VIGÈNCIA

El present ME estarà en vigor a partir de la data de la seua signatura per quatre (4) anys, i podrà ser prorrogat mitjançant acceptació de les parts, mitjançant Esmena, per una sola renovació d'altres 4 anys. Transcorregut este termini, este EM perdrà la seua vigència i haurà de ser reexpedit per acord de les parts mitjançant la signatura d'un nou instrument.

ARTICLE 7é: ESMENES

Qualsevol modificació als termes i condicions d'aquest ME s'haurà de fer mitjançant Esmena degudament acordada entre les parts.

ARTICLE 8é: PROTECCIÓ DE DADES

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de dades de les persones físiques pel que respecta al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els



As informações relativas às partes serão processadas com o único propósito de executar este acordo. Da mesma forma, as partes garantem o cumprimento do dever de informação sobre os participantes em programas de cooperação interuniversitária nas áreas de ensino e pesquisa nos três ciclos de ensino superior, possibilitando o exercício dos direitos de: acesso, retificação, cancelamento/supressão, oposição, limitação e portabilidade, perante a parte correspondente por meio de comunicação escrita à sede social indicada no cabeçalho deste documento, ou por e-mail (lop@uv.es/email correspondente à outra universidade), fornecendo fotocópia do seu documento de identidade nacional ou documento equivalente e identificando o direito solicitado.

Da mesma forma, a Universitat de València disponibiliza o endereço lop@uv.es para qualquer informação, sugestão, solicitação de exercício de direitos e resolução amigável de litígios relativos à proteção de dados pessoais, sem prejuízo do direito de apresentar reclamação à autoridade de controle competente.

ARTIGO 9º: TRANSPARÊNCIA

Em cumprimento à Lei 1/2022, de 13 de abril, da Generalitat, de Transparência e Boa Governança da Comunidade Valenciana, a Universitat de València publicará em seu portal de transparência as seguintes informações: este convênio, bem como seu texto completo, o subsídio e/ou ajuda vinculados a este convênio, se houver, indicando seu valor, objetivo ou finalidade, e as pessoas ou entidades beneficiárias.

ARTIGO 10: DA COORDENAÇÃO E DOS CONTATOS

Como coordenadores e contatos deste ME, estes ficam indicados, pela UFES:

- Prof.^a Dr.^a Kyria Rebeca Finardi
Departamento de Linguagens, Cultura e Educação.

programas de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única finalitat d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles d'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, abans la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalat del present document, o per correu electrònic (lop@uv.es/correu corresponent a l'altra universitat), aportant fotocòpia del seu document nacional d'identitat o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lop@uv.es/ per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació contra l'autoritat de control competent.

ARTICLE 9É: TRANSPARÈNCIA

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la següent informació: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, en el cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

ARTICLE 10É: COORDINACIÓ I CONTACTES

Com a coordinadors i contactes del present EM, es designen, en representació de la UFES, a:



kyria.firnardi@ufes.br

+55 27 99299 0058

- Secretaria de Relações Internacionais
Divisão de Acordos de Cooperação
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus
Universitário Alaor Queiroz de Araújo,
Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil.
CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046; +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

E pela UV:

- Prof. Ana Sevilla Pavón
ana.m.sevilla@uv.es, +34 961628433
Dep. Filología Inglesa y Alemã
- Serviço de Relações Internacionais
Av. Blasco Ibáñez, 23, 46010.
Tel (+34) 963828662
convenis@uv.es
<https://www.uv.es/uvinternacional>

ARTIGO 11: DO CANCELAMENTO

Este ME poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão mediante Termo de Cancelamento as responsabilidades pela conclusão de cada um dos planos de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes do efetivo encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

- Prof.ª Dr.ª Kyria Rebeca Finardi

Departament de Llengües, Cultura i Educació.

kyria.firnardi@ufes.br

+55 27 99299 0058

- Oficina Internacional
Divisió d'Acords de Cooperació.
Avinguda Fernando Ferrari, núm. 514, Campus
Universitário Alaor Queiroz d'Araújo, Goiabeiras,
Vitória/ES, Brasil.
CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046; +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

I per la UV:

- Prof. Ana Sevilla Pavón
ana.m.sevilla@uv.es, +34 961628433
Dep. Filologia Anglesa i Alemanya;
- Servei de Relacions Internacionals
Av. Blasco Ibáñez, 23, 46010.
Tel (+34) 963828662
convenis@uv.es
<https://www.uv.es/uvinternacional>

ARTICLE 11é: RESCISSIÓ

Aquest ME Podrà ser rescindit en qualsevol moment per qualsevol de les parts mitjançant notificació escrita amb 60 (seixanta) dies d'antelació. Es garantirà la conclusió de totes les activitats actuals, així com de tots els treballs acadèmics, sense perjudici per a cap de les institucions involucrades. En cas d'existir assumptes pendents, les parts definiran, en un Terme de Rescissió, les responsabilitats per al tancament de cadascun dels plans de treball afectats per la terminació, sempre que les activitats en curs es concloguen abans de la terminació efectiva, així com qualsevol altre compromís raonable.



ARTIGO 12: DO FORO

Quaisquer disputas decorrentes e relacionadas a este ME serão resolvidas por ambas as partes por meio de negociações amigáveis. Se tal disputa não puder ser resolvida por negociações ou quaisquer meios, ela será submetida aos tribunais do Brasil e/ou da Espanha, segundo o país de residência do réu.

Por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam **eletronicamente** este Memorando de Entendimento para Cooperação Acadêmica Internacional.

Pela UFES:

Prof. Dr. Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro
Reitor

Prof. Dr. Felipe Furtado Guimarães
Secretário de Relações Internacionais

Vitória/ES, Brasil.

ARTICLE 12é: FÒRUM

Qualsevol controvèrsia derivada o relacionada amb aquest ME es resoldrà mitjançant negociacions amistoses entre totes dues parts. Si aquesta controvèrsia no es pot resoldre mitjançant negociacions o qualsevol altre mitjà, se sotmetrà als tribunals del Brasil i/o d'Espanya, segons el país de residència del demandat.

Així convingut i pactat, les parts signen **electrònicament** el present Memoràndum d'Entesa per a la Cooperació Acadèmica Internacional.

Per la UV:

Prof. María Vicenta Mestre Escrivá
Rectora

València, Espanya.